

The Gleaner

Vol 16 (1980)



Ειδήσεις για τον Μοισιόδακα από τα ύστερά του χρόνια

Κ. Θ. Δημαράς

doi: [10.12681/er.333](https://doi.org/10.12681/er.333)

To cite this article:

Δημαράς Κ. Θ. (1980). Ειδήσεις για τον Μοισιόδακα από τα ύστερά του χρόνια. *The Gleaner*, 16, 143–150. <https://doi.org/10.12681/er.333>

ΕΙΔΗΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΜΟΙΣΙΟΔΑΚΑ ΑΠΟ ΤΑ ΥΣΤΕΡΑ ΤΟΥ ΧΡΟΝΙΑ

Προκειμένου να μελετήσει κανείς τον 'Ιώσηπο Μοισιόδακα, και τὰ βιογραφικά του, ή τεκμηρίωση ή όποία προσφέρεται, παρουσιάζει έντυπωσιακή άνισομετρία. Γνωρίζουμε, αρκετά καλά, όσα άναφέρονται στην ώριμότητά του: άς ποϋμε, σε στρογγυλούς αριθμούς, 1760 - 1780¹. Έκει, μάλιστα, με την ροπή την όποία έχει προς την άνάλυση του έσωτερικού του κόσμου, με τὰ αϋτοβιογραφικά του, τὰ όποια εισάγει μέσα στην ίδια γραμμή, έχουμε μια έξόχως ζωντανή εικόνα τής ζωής του σ' εκείνα τὰ χρόνια: σχέσεις με άλλους, λογίους και μή, διαφωνίες και συμφωνίες σε θέματα θεωρητικά. Και έδω, βεβαίως, λείπουν κάποια κριέλια, αλλά συνολικά έχουμε μια εύρεια πληροφόρηση, ή όποια, συνδυασμένη με όσες θέσεις ύποστηρίζει ό Μοισιόδακας μέσα στα έργα του, μάς δίνει μια πλέρια εικόνα του ανθρώπου.

1. Τί έννοοϋμε όταν μιλοϋμε στον ΙΗ' έλληνικό αιώνα, για την ώριμότητα ένός λογίου; 'Η μέση ηλικία τών ανθρώπων αϋτών, σ' εκείνα τὰ χρόνια, φαίνεται να είταν αρκετά ύψηλή' γενικά νομίζω ότι πρέπει να αναθεωρήσουμε τις άντιλήψεις μας για τούς λογίους εκείνης τής εποχής, και να μήν τις προσαρμόζουμε σε μεταγενέστερες έμπειρίες του έλληνισμού. 'Ανεξάρτητα από μία κοινωνική διαβάθμιση χαμηλή, που κι εκείνη επιδέχεται εξαιρέσεις ή και μεταβολές, οι διδάσκοντες δέν φαίνεται να έζοϋσαν άσχημα, μια ήσυχη ζωή, όχι ιδιαίτέρως σκληρή. Μποροϋσαν να κάνουν οικονομίες, συχνά, οικοδιδάσκαλοι σε άρχοντικά σπίτια με εξασφαλισμένες (έστω και αέξασφαλισμένες) στέγη και τροφή. Κάποτε συνδυάζουν την άσκηση του έργου τους, και με έκδοτικές επιχειρήσεις, φυσικά, αλλά και με άλλες μικροεμπορικές έξοικονομήσεις. Δοκιμάζονται πολϋ όλίγο από τὸ άγχος τής τότε ζωής, και πορεύονται όμαλά προς τὸ τέρας, μακρόβιοι κατά μέσον όρο, και επάνω από τόν μέσον όρο του υπολοίπου πληθυσμού. 'Υστερα, άλλη μία αίτια που μεταθέτε, την ώριμότητα, είναι ή μακρά διάρκεια τών σπουδών' όσο σπουδάζει κανείς και έχει δάσκαλο επάνω από τὸ κεφάλι του, δέν αισθάνεται ώριμος, ιδίως σ' εκείνους τούς καιρούς. Με τόν Μοισιόδακα τί γίνεται; Στα χρόνια 1753, σπουδάζει κοντά στον Βούλγαρη, μετά θά καταφέρει να συνεχίσει σπουδές στην Πάδοβα. Στα 1780, είναι, γράφει, «γεγηρακώς παρά καιρόν υπό τών κακουχιών». Τοποθετώ, λοιπόν, την ώριμότητά του στα γνωστά μας έκδοτικά του όρια, ανάμεσα στα 1761 ('*Ηθική φιλοσοφία*) και 1781 (*Θεωρία τής Γεωγραφίας*).

Γιὰ τὰ πρῶτα του χρόνια, οἱ γνώσεις μας εἶναι ὀλίγες, οὐσιαστικά ὅλες ἀντλημένες ἀπὸ τὰ βιβλία του, ἀπὸ ὅ,τι ἐθεώρησε χρήσιμο ἢ ἀναγκαῖο νὰ μᾶς πεῖ. Ἡ στάση του, ὅταν μιλεῖ γιὰ τὴν νεότητά του, συμπληρώνει τὴν εἰκόνα του· αὐτὸ τὸ κράμα ἀπὸ ἀμφισβήτηση καὶ ἀπὸ συστολὴ εἶναι ποὺ κάνει κατεξοχὴν τὴν χάρη του: κάτι ἐξάγεται ἀπὸ τὴν μορφὴ του μέσα ἀπὸ τὰ ὀλίγα στοιχεῖα τὰ ὁποῖα ὁ ἴδιος μᾶς παρέχει. Αὐτό, ἄλλωστε, ἀποτελεῖ περίπου τὸν κανόνα στὶς ἐπαφές μας μὲ τοὺς λογίους: σπάνιες πάντοτε εἶναι οἱ μαρτυρίες ποὺ σώζονται γιὰ τὰ πρῶτα τους χρόνια, προτοῦ νὰ φθάσουν σὲ κάποια διασημότητα: ὅ,τι ἔχουμε, κανονικά, ἀπὸ μνημὲς παλαιότερων λογίων ἀναφέρεται στὰ ὕστερα χρόνια τους. Τότε εἶναι ποὺ πλάθεται τὸ πρόσωπό τους, ἢ τὸ προσωπεῖο τους, ἢ ἡ ἱστορία τους, εἴτε ὁ μῦθος τους. Συχνά, μάλιστα, (ὅσο κι ἂν εἶναι εὐλογη καὶ τὸ ἀναγνωρίζουμε) δυσφοροῦμε σ' αὐτὴν τὴν ἀδυναμία τῶν βιογραφικῶν μας ζητήσεων: ἔχουμε νὰ μελετήσουμε ἕναν ἄνθρωπο νέο, ἐπάνω στὴν δημιουργικὴ του ἀκμὴ, νὰ καταλάβουμε πῶς ἔδρασε, ποιά εἶταν τὰ κίνητρά του, ποιοὶ οἱ στόχοι του, καὶ ἢ ἔρευνα εἰκονίζει ἕναν γέροντα δυσκίνητο, παραιτημένον.

Μὲ τὸν Μοισιόδαχα, ἀλλιῶς γίνονται τὰ πράγματα: ἐκεῖ, ἀπὸ τὰ 1781 καὶ πέρα, δὲν γνωρίζουμε σχεδὸν τίποτε· δὲν ξέρομε μὲ βεβαιότητα οὔτε ποῦ ἔζησε οὔτε ποῦ ἀπέθανε². Ὅμως, ἀντίθετα καὶ σὲ τοῦτο ἀπὸ ὅ,τι συμβαίνει συνήθως, στὴν περίπτωση αὐτὴν θὰ εἶταν ἀνάγκη νὰ γνωσθεῖ λεπτομερειακὰ τὸ τέλος, ἀκριβῶς, τῆς ἱστορίας. Ἐγινε τότε κάτι σημαντικὸ, ἐσταμάτησε ἢ ἐκδοση τῆς Ἀπολογίας³, μαζὶ μὲ ὅποιαν ἄλλη ἐκδοτικὴ του δραστηριότητα. Εἶναι ἡ ἔσχατη ἀποτυχία

2. Ἐχουμε τεκμήρια ἰσχυρὰ γιὰ μεταγενέστερη διαβίωσή του στὸ Βουκουρέστι, συνδυασμένη, μάλιστα, μὲ ἐπαγγελματικὴ διδακτικὴ ἀπασχόλησή του (1797)· βλ. Ariadna Camariano-Cioran, «Un directeur éclairé à l'Académie de Jassy il y a deux siècles: Iosip Moisiadax», π. *Balkan Studies*, τ. 7, Θεσσαλονίκη, 1966, σ. 301. Ἐνα τεκμήριο, ἀντίστοιχο, μᾶς δίνει ὁ Κοδρικᾶς, ὁ ὁποῖος γράφει ὅτι «ἐπροστάτευσεν» τὸν Μοισιόδαχα (βλ. *Μελέτη τῆς κοινῆς ἐλληνικῆς διαλέκτου*, σ. κε': «κατὰ χρέος ἐν καιρῷ ἐπροστάτευσεν»). Γεννημένος στὰ 1762, θὰ εἶταν δύσκολο νὰ προστατεύσει ὅποιονδήποτε, πρὶν, ἄς ποῦμε, ἀπὸ τὰ 1783, ὅπότεν ἔγινε γραμματικὸς τοῦ Μ. Σούτσου· ἀλλὰ τὸ περιστατικὸ αὐτὸ δὲν μπορεῖ εὐκόλα νὰ χρονολογηθεῖ μὲ κάποια ἀνεκτὴ ἀκρίβεια. Ὅσο γιὰ τὸ θάνατό του ὁ «Ἀλόγιος Ἐρμῆς» τοῦ 1812, σ. 86, δίνει τὴν πληροφορία ὅτι ἀπέθανε στὸ Βουκουρέστι τὸ 1800· χωρὶς ἀπόλυτη κατηγορηματικὴτητα μπορεῖ κανεὶς νὰ δεχθεῖ τὴν εἶδηση ὡς πιθανή.

3. Ὁ Κοδρικᾶς, ἔ.ἀ., σ. κς' γράφει ὅτι «εὐχαριστήθη νὰ ἐκδώσῃ τὴν ἀπολογία του εἰς δύο τόμους εἰς ἠ'». Ὡστόσο δεύτερος τόμος πούθενά δὲν ἀνιχνεύθηκε ὡς σήμερα, οὔτε ἄμεσα οὔτε ἔμμεσα.

του ἑκλεκτοῦ λογίου: γιὰ νὰ φωτίσουμε καὶ τὸν ἴδιο, ὅπως ἴσως, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐποχὴ του, ἀπὸ τὴν ἀποψη τῶν ἐνδιαφερόντων του, εἶναι πολὺ ἀναγκαῖο νὰ γνωρίσουμε τὶς ἀντιδράσεις του ἐμπρὸς σ' αὐτὴν τὴν ὑστερη κατάσταση. Οἱ προσπάθειές του, ὅσες εἶχαν προηγηθεῖ, πού καὶ ἐκεῖνες δὲν ὀλοκληρώθηκαν, ὅπως ἀφηγεῖται ὁ ἴδιος στὴν Ἀπολογία του, κατασταίνουν ἀκόμη πῶς ἐπιτακτικὴ τὴν ἐφεσὴ μας νὰ ἰδοῦμε ὑπὸ ποιούς ὄρους ἐγκατέλειψε τὸν ἀγώνα. Ἐξάλου, μία κοινωνικὴ ἀποτυχία εἶναι, στὶς καλύτερες περιπτώσεις, ἡ συνάντηση ἀπὸ μία ἀτομικὴ ἐπιδίωξη καὶ μία συλλογικὴ διάθεση, ἀσυμβίβαστες μεταξὺ τους: ἡ διερεύνηση, συνεπῶς, τῶν ὄρων ὑπὸ τοὺς ὁποίους ἔγιναν ἡ συνάντηση καὶ ἡ ἀποτυχία, παρέχει ἕναν καλὸ δείκτη, ἀρνητικὸ, ἀλλὰ καλοδεχόμενο, ἀναφορικὰ μὲ τὰ στοιχεῖα πού ἐκοσμοῦσαν τότε τὴν συλλογικὴ συνείδηση καὶ μὲ τὸν δυναμισμό τους.

Ἄν ἡ συσχέτιση τὴν ὁποία ἐπιχειρῶ ἐδῶ εἶναι σωστὴ, νομίζω ὅτι θὰ διαθέτουμε κάτι γιὰ νὰ γεμίσουμε ἕνα μικρὸ μέρος ἀπὸ τὸ μεγάλο κενὸ τῶν πληροφορήσεών μας ὡς πρὸς τὸν Μοισιόδακα σ' αὐτὴν τὴν περίοδο τῆς ζωῆς του: τόσο γι' αὐτὸν ὅσο καὶ γιὰ τὸ συλλογικὸ σῶμα τῆς ἐποχῆς του, ὅπως τὰ ὑπεσῆμανα ἐδῶ. Ἀφετηρία τῶν σχετικῶν ζητήσεών μου εἶναι ἡ ἐργασία τῆς Αἰκατερίνης Κινινῆ-Lehec γιὰ τὸν Μοισιόδακα καὶ τὴν γαλλικὴ του παράφραση τοῦ Πρὸς Νικοκλέα: «Ἰωσήπου τοῦ Μοισιόδακος Παραλλαγή τοῦ πρὸς Νικοκλέα λόγου τοῦ Ἰσοκράτους, ἢ κεφάλαια πολιτικά, Μεταφρασμένα παρ' αὐτοῦ γαλλιστί», 1779. Ἀπὸ τὴν μελέτη αὐτὴν μαθαίνουμε ὅτι τὸ ἀντίτυπο τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τοῦ Παρισιοῦ, στολιζέται μὲ αὐτόγραφη σημείωση τοῦ Villoison: Ex Libris D'Ansse de Villoison et ex dono auctoris⁴. Τὸ πρᾶγμα καθ'αυτὸ εἶναι καμωμένο γιὰ νὰ ἔλξει τὴν προσοχή μας: μία ἄμεση συσχέτιση τῶν δύο λογίων. Ὅμως τὸ προσδιοριζόμενο terminus post quem, ἀπὸ τὴν χρονία τοῦ ἔργου, μᾶς ἄγει πρὸς τὸν μεταγενέστερο Μοισιόδακα, αὐτὸν πού ἰδιαιτέρως μᾶς ἐνδιαφέρει, γιὰ τοὺς λόγους τοὺς ὁποίους ἐξέθεσα· ἔπρεπε, λοιπόν, νὰ ἐξα-

4. K. Kinini, «Le discours à Nicoclès par Misiiodax», π. Ἑλληνικά, τ. ΚΘ', 1976, σ. 61-115. Ἡ εἶδηση γιὰ τὸ ἀντίτυπο τοῦ Villoison, εἶναι στὴν σ. 80. Ἐκεῖ, σ. 81, παρέχονται ἀπὸ τὴν συγγραφέα, χρήσιμες πληροφορίες καὶ ὡς πρὸς, ματαία, προσπάθεια τὴν ὁποία εἶχε κάνει ὁ Κοραῆς, νὰ ἀποκτήσει, ἀπὸ τὴν πώληση τῆς βιβλιοθήκης τοῦ Villoison, τὸ ἀντίτυπο πού μᾶς ἀπασχολεῖ ἐδῶ. Ὅταν, ὀλίγους μῆνες μετὰ, ὁ χῆος σοφὸς ἀπέκτησε ἕνα ἄλλο ἀντίτυπο τοῦ ἔργου, γράφει στὶς 15 Ἰουλίου 1806: «ὁ Νικοκλῆς τοῦ Ἰσοκράτους εἶναι ἀθλιέστατος, κατὰ τὰ ρωμαῖκα καὶ κατὰ τὰ φραντζέζικα».

κριβώσουμε, αν, τότε και ποῦ ἔγινε ἡ συνάντηση ποῦ προδικάζεται ἀπὸ τὴν συσχέτιση αὐτὴν. Δὲν γράφω τὰ ἀπομνημονεύματά μου, καὶ γιὰ τοῦτο κρίνω περιττὸ νὰ ἀναφερθῶ στοὺς προβληματισμούς μου ἐπάνω στὸ θέμα τοῦτο, καὶ μάλιστα ποῦ δὲν θὰ εἶχαν καμία πλέον σημασία, ἀφοῦ φθάνουμε, καθὼς πιστεύω, στὸ ποθούμενο.

Τὸ ἔχουμε πάλι ἀπὸ τὸν Villoison. Στις 13 Ἀπριλίου τοῦ 1785, ὁ γάλλος λόγιος φεύγει ἀπὸ τὴν Θεσσαλονίκη γιὰ τὸ Ἅγιον Ὄρος· θὰ ἐπισκεφθεῖ τὰ μοναστήρια, νὰ δεῖ τὶς βιβλιοθήκες, νὰ ἀναζητήσῃ χειρόγραφα. Τὸ χρονικὸ τῆς περιόδου τοῦ αὐτῆς τὸ ἔχει συντάξει, σὲ πρόχειρη μορφή, καὶ ἔμεινε στὰ χαρτιά του μὲ ὅλα του τὰ σχέδια γιὰ ἕναν παραλληλισμὸ ἀνάμεσα στὴν ἀρχαία καὶ τὴν νέα Ἑλλάδα, τὸν ὁποῖο ἐσχεδιάζει νὰ γράψῃ, καὶ δὲν ἔγραψε. Ὅλο τὸ σχετικὸ ὕλικό, μαζί μὲ τὰ ὑπόλοιπα χαρτιά τοῦ Villoison, βρίσκεται σήμερα στὴν Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη τοῦ Παρισιοῦ. Τὸ αὐτόγραφο τοῦ τμήματος τοῦ ἀναφερομένου στὴν ἐπίσκεψη καὶ μελέτη στὸ Ἅγιον Ὄρος, ἔχει ὅλα τὰ χαρακτηριστικὰ ὅσα περιμένει κανεὶς ἀπὸ μία πρόχειρη καταγραφή πρώτων ἐντυπώσεων, ἀναθεωρημένη μιὰ πρώτη φορά: φράσεις ἢ καὶ λέξεις ἀσυμπλήρωτες, διαγραφές, προσθήκες, κενὰ ἀπὸ τὶς διαγραφές ἢ γιὰ προβλεπόμενες προσθήκες. Ὡστόσο ὁ ἀναγνώστης παρακολουθεῖ χωρὶς μεγάλη δυσκολία τὸν τρόπο μὲ τὸν ὁποῖο διαδέχονται καὶ ἀρμολογοῦνται οἱ ἐμπειρίες τοῦ περιηγητῆ καὶ οἱ παρατηρήσεις ποῦ προκαλοῦνται ἀπὸ αὐτές⁵.

5. Σὲ παλαιότερα χρόνια τὰ περιηγητικὰ τετράδια τοῦ Villoison ἔδωσαν ἀφορμὴ σὲ δύο μερικές δημοσιεύσεις. Ἡ μία εἶναι τοῦ Malte-Brun, π. *Annales des voyages*, τ. Β', Παρίσι 1809, σ. 137-183. Ὡς πρὸς αὐτὴν ἔχω δύο παρατηρήσεις νὰ κάνω: Πρῶτον, ὁ Κοραῆς ἐγγράφει τὸν ἐκδότη ἀνάμεσα στοὺς «ἐχθροὺς» τοῦ ἑλληνισμοῦ, (βλ. *Ἀλληλογραφία*, ἐκδ. ΟΜΕΔ, τ. Γ', σ. 119). Ἐπόμενο εἶναι νὰ διέθετε στοιχεῖα κάθε λογῆς, προφορικὰ εἴτε γραπτὰ, ἔμμεσα ἢ ἄμεσα, συναισθηματικὰ ἢ ἄλλα, ὅταν ἐσχημάτισε αὐτὴν τὴν γνώμη. Προσωπικὰ δὲν μοῦ ἐδόθηκε ὡς τὴν ὥρα ἀφορμὴ γιὰ νὰ συμερισθῶ τὴν ἐπίκριση τοῦ Κοραῆ, τῆς ὁποίας μιὰ καλὴ παρυσία δίνει ἡ ἀλληλογραφία του (βλ., ἰδίως, ὁ.π., Β' σ. 446-448). Ἀντιθέτως ἡ ἐντύπωσή μου εἶναι ὅτι ὁ Malte-Brun βλέπει μὲ εὐνοϊκὸ μάτι τὰ ἑλληνικὰ πράγματα. Συγκεκριμένα, παρουσιάζοντας τὶς ἐντυπώσεις αὐτῆς τοῦ Villoison, ἄλλοτε στίς ὑποσέλιδες σημειώσεις τὶς ὁποῖες προσθέτει, ἀνασκευάζει τὴν αὐστηρότητα ἢ τὴν ἀδικία τῶν κρίσεων τοῦ—μακαρίτη τότε—περιηγητῆ, καὶ ἄλλοτε, μιὰ ἀπὸ τὶς ἀφορμὲς ἐξαιτίας τῶν ὁποίων παραλείπει χωρὶς ἢ λέξεις ἀπὸ τὸ ἐκδιδόμενο χειρόγραφο εἶναι γιὰ νὰ μείνουν ἀδημοσίευτες οἱ πρὸ ἀποδοκιμαστικῆς ἐκφράσεις τοῦ Villoison. Δεύτερον: ἡ παρουσίαση ἐκεῖνη ἔγινε μὲ τὴν μεγάλη ἐλευθεριότητα ἢ ὁποία ἐχαρακτήριζε τότε τὶς τέτοιες ἐργασίες: πολλὰ ἀπὸ τὸ αὐτόγραφο παραλείπονται, ὅπως εἴπαμε, τὰ ὑπόλοιπα εὐθυγραμμίζονται σύμφωνα μὲ μιὰ διάταξη τὴν ὁποία ἔκρινε πρόσφορη ὁ ἐκδότης, χωρὶς καμία ἐνδειξὴ ποῦ νὰ μπορούσε ἐνδεχο-

Στις 21 'Απριλίου 1785, ημέρα Πέμπτη⁶, φθάνει στο Βατοπέδι. Μπορούμε, καλύτερα, να αφήσουμε τον ίδιο να αφηγηθεί τα σχετικά με την άφιξη αυτήν⁷. Πρέπει να έφθασε το πρωί άργά, έρχόμενος από την μονή Παντοκράτορος.

μένως να μάς οδηγήσει προς την μορφή του αρχικού χειρογράφου. Έντελως άλλη ποιότητα παρουσιάζει η φιλολογική επεξεργασία του ίδιου κειμένου την όποια μάς έδωσε πρόσφατα η Renata Lavagnini: *Villoison in Grecia, Note di Viaggio (1784-1786)*, Πατέρμο, 1974. 'Η καινούρια έκδοση παρέχει την ολοκλήρωση του έκδοτικού έργου, χάρη στην ένταξη των τεμαχίων τά όποια είχε άποσπάσει ό Malte-Brun, πού βρίσκουν κι εκείνα έδω την όργανική τους θέση: περισσότερο από τά μισά, περισσότερο από τά 6/10, άν οί ύπολογισμοί τούς όποιους έκανα είναι σωστοί, αποτελούν τό καθαρώς άνέκδοτο ύλικό, πού έπρωτοφάνηκε τώρα, στους καιρούς μας. 'Αλλά ή συστηματική αύτή εργασία, με τον πλούσιο και ένήμερο ύπομνηματισμό της, δέν αφήνει καμιά, κανενός είδους, έκκρεμότητα. 'Η άλλη μερική δημοσίευση έγινε στην *Revue de Bibliographie Analytique*, τ. Ε', 1844, σ. 839-859 και 935-945, άσφαλώς από τον Em. Miller, συνεκδότη του περιοδικού. Έκφράζω και από την θέση αύτήν θερμότατες εύχαριστίες προς τον Charles Astruc, Προϊστάμενο του Τμήματος έλληνικών χειρογράφων της 'Εθνικής Βιβλιοθήκης της Γαλλίας, ό όποιος, εύρεσετήθηκε να προβεί μαζί μου, με την άβρότητα και την έγκυρότητα πού τον χαρακτηρίζουν, στην άντιβολή των παραγράφων όσες με άπασχολούσαν από τά αυτόγραφα του Villoison. Πρόκειται ειδικά για τό ταξίδι του γάλλου σοφού στο "Άγιον Όρος. Τά χειρόγραφα του Villoison δέν είναι μπορετό να παρουσιασθούν έντελως άνεπεξέργαστα' ή εργασία όμως του Μιλλέρ έγινε πολύ διακριτικά: εκάλυψε μία ή δύο ούλές της βιαστικής γραφής, έπροσπάθησε, χωρίς επιτυχία, να μετατρέψει την αρχικά παρατακτική ή ασύνδετη δομή του λόγου σε ύποτακτική, και, τέλος, ίσως να έκανε θελημένη παράλειψη του αριθμητικού 2 πού ύπάρχει στο αυτόγραφο άνάμεσα στο des και στο églises. "Ίσως τό "Ίωσηπ πού προηγείται από τό "Ίωσηπος, ό Villoison να ήθελε να τό διαγράψει: άρχισε να γράφει με στοιχειά πού αρχίζουν έλληνικά και τελειώνουν λατινικά, εγκατέλειψε την πρώτη γραφή και ξαναέγραψε τό όνομα όπως τό ένόμιζε σωστό· πάντως, άφησε και τά δύο, και έγώ δέν ένόμισα σκόπιμο να όβελίσω τό πρώτο. Τό κείμενο πού έχω παραθέσει προέρχεται από την καινούρια άνάγνωση. Έδω, φυσικά, δέν πρόκειται να δώσω βιβλιογραφία του Villoison, έστω και μόνο έλληνική' νομίζω όμως ότι ή άνάγνωση του τόμου *Περιηγήσεις στον έλληνικό χώρο*, 1968, ίδίως ως προς τις εργασίες της Αικατερίνης Κουμαριανού και του Έμ. Ν. Φραγκίσκου, καθώς και του τελευταίου αυτού τό μελέτημα, «'Η φίλια Κοραή - Villoison και τά προβλήματα της», π. 'Ο Έραριστής, τ. Α', σ. 65-85 και 191-120 είναι άπαραίτητα στον άναγνώστη πού θέλει να έμβραθύνει τά σχετικά με τον γάλλο λόγιο και τον μεταγενέστερο έλληνισμό. Κατά τά άλλα, ή βιβλιογραφία την όποια έχει συναγάγει στο βιβλίο της ή Renata Lavagnini έχει καλύψει όλο τό θέμα.

6. Οί χρονολογίες τις όποιες δίνει ό Villoison είναι πάντοτε κατά τό νέο ήμερολόγιο.

7. *ξ.ά.*, σ. 852.

«Le jeudi 21, je vis de grand matin les reliques et les livres de Παντοκράτορος qui sont à côté de la sacristie: ce sont, pour la plupart, des livres d'office, quelques beaux Mss. du x^e siècle, de l'Évangile et des Pères, surtout de saint Jean Chrysostome et de saint Grégoire de Nazianze qui abondent dans le Levant; ce moine Γρηγόριος me les montra et me demanda la charité. Je montai aussitôt sur un mulet avec le δίκαιος Παρθένιος, et j'arrivai en deux heures d'un chemin plus périlleux que les précédens au monastère τοῦ Βατοπαίδι. Le Σκευοφύλαξ était pour le moment absent pour des réparations du collège. Je fus reçu à bras ouverts par le père Ἰωσήφ Ἰώσιππος, qu'on appelle διδάσκαλος, parce qu'il a professé pendant six à sept ans la logique d'Eugène et la grammaire de Néophyte au collège de Jiassi en Moldavie, où le Σκευοφύλαξ avait aussi été abbé d'un couvent dépendant du monastère de Βατοπαίδι. Le Père Josip est un homme savant, fort obligeant, fort modéré en fait de religion, qui convint avec moi que le schisme était un grand mal, surtout pour les Grecs, avait été la cause de la ruine de leur empire, et les empêchait maintenant d'être soutenus par les princes chrétiens, prévenus de la φιλοτιμία et πλεονεξία des prêtres des 2 églises. Il me mena d'abord voir la première bibliothèque qui est près des *Catéchumènes*; elle est fort nombreuse».

Και τὰ λοιπά, ἄσχετα ἀπὸ τὸ θέμα μας. Ὡστόσο, δὲν μοῦ φαίνεται νὰ χωρεῖ περισσότερο ἀπὸ μία μεθοδικὴ ἀμφιβολία ὡς πρὸς τὴν ἀφήγηση αὐτὴν: ὑπάρχουν πολλοὶ λόγοι νὰ πιστεύουμε ὅτι περιγράφεται ἐδῶ ἡ συνάντηση τοῦ Villoison μὲ τὸν Μοισιόδακα. Ἄν τοῦτο ἀληθεύει, εἶναι γιὰ ἐμᾶς σκληρὸ τὸ μάθημα: αὐτὴ ἡ ἐπιστροφή τοῦ τιθα-σευμένου ἁσώτου, στοὺς χώρους ὅπου τριάντα χρόνια πρωτύτερα ἐπα-τοῦσε ἕναν ἀπὸ τοὺς μεγάλους σταθμοὺς πού θὰ ἔπρεπε νὰ τὸν φέρουν πρὸς ἐντελῶς ἀλλοιώτικο τέρμα.

Ἄκολουθεῖ μακρὰ περιγραφή τῆς μονῆς· δὲν φαίνεται ἂν ὁ ἐπί-σημος ἐπισκέπτης συνοδεύεται ἀπὸ τὸν Ἰώσηπο. Ἐπίσης τὴν ἐπο-μένην, ὅταν ἔχουμε ἐνδιαφέρουσα περιγραφή τῆς Ἀθωνιάδας, μὲ δια-κόσια δωμάτια καὶ πενηνταπέντε μαθητές, δὲν ἀναφέρεται ὁ Ἰώσηπος· ὡστόσο, ὕστερα, ἀφοῦ ἔχει περιγράψει τὴν μονὴ Ἐσφιγμένου καὶ τὸ Χιλιαντάρι, ὁ Villoison τὸν ξαναθυμᾶται⁸:

8. ἔ.ἀ., σ. 856. Οἱ παρατηρήσεις πού ἔχω νὰ κάνω γιὰ τὴν δεύτερη αὐτὴν περικοπή, εἶναι, φυσικὰ, ἀνάλογες μὲ ὅσα εἶπα ἐξαφορμῆς τῆς πρώτης. Ἐδῶ γί-

«J'oubliais de dire qu'à dîner, chez les moines de Βατοπαίδι, le διδάσκαλος Josip m'avait appris qu'en Morée, dans l'endroit appelé Τζακονιά, ce pays montueux et très-sain des 'Ελευθερολάκωνες, où les femmes sont encore φαινομήριδες, où les hommes vivent cent ans, sans maladie, ne meurent que de vieillesse, et parlent dorien mêlé avec l'italien, et disent ξμεο pour έμοῦ, ἀκήκοα, ὕω ἀντὶ τοῦ ὕδωρ, βόσι ἀντὶ τοῦ βότρυς, etc., il y a sur la montagne trois villages assez considérables: 1^ο Πραστός, 2^ο Καστάνιτζα, 3^ο Σίτινα, et que dans l'ancienne Ἐπίδαυρε, en face de Κολούρης (Salamine), près d'un village appelé Λιγούριον, où il y avait autrefois une ville appelée Λίγυς, on trouve un ancien théâtre fort beau».

Θὰ μποροῦσα νὰ τελειώσω τὴν ἀνακοίνωσή μου ἐδῶ, ἀν δὲν εἶχα ὀλίγα παρασχολήματα νὰ προσθέσω, τὰ ὁποῖα θεωρῶ ὅτι μποροῦν νὰ σταθοῦν χρήσιμα· πρέπει νὰ παύσουμε νὰ εἶμαστε παθητικοὶ στὶς ζητήσεις μας: πρέπει νὰ ξέρομε τί θέλομε καὶ νὰ πηγαῖνομε ἐκεῖ ὅπου ἔχομε αὐξημένες πιθανότητες νὰ τὸ βροῦμε. Ἔτσι καταχωρίζω μὲ αὐτὴν τὴν εὐκαιρία ἕναν ἀριθμὸ μεθοδολογικῶν ὑποδείξεων, γιὰ νὰ ἐπιτύχομε, στοὺς τομεῖς ποὺ ἀποτελοῦν τὸ θέμα τοῦ σημειώματός μας, αὐτὴν τὴν αὐξημένη πιθανότητα ἐπιτυχίας:

1) Θὰ ἤθελε κανεὶς νὰ ἤξερε ποιὸς ἐμεσολάβησε στὴν περίφημη συνάντηση τοῦ Κοραῆ μὲ τὸν Κοδρικᾶ στὸν Κεραμεικὸ, ὁ ἄνθρωπος ποὺ χαρακτηρίζεται ἀπὸ τὸν τελευταῖον αὐτὸν ὡς «εἷς τῶν εὐκλεεστέρων σοφῶν τῆς Εὐρώπης» καὶ ἀπὸ τὸν Κοραῆ «τίμιος», δηλαδὴ ἀξιότιμος, «ἄνθρωπος». Εἶναι ἐνδεχόμενον νὰ πρόκειται γιὰ τὸν Villoison: τὸ ὑπόπτεισε ὁ Ἰ. Καλιτσονάκης⁹, καί, τὸ σπουδαιότερον, εἰδικὸς στὸ ζήτημα, ὁ Ἐμ. Ν. Φραγκίσκος, ἔγραψε ὅτι δὲν ἀποκλείεται¹⁰.

2) Θὰ ἤθελε νὰ ξέρει κανεὶς ποιὸς ἔδωσε στὸν Κοραῆ τὴν σφαλερὴ εἶδηση ὅτι ἡ μετάφραση τοῦ Fontenelle δὲν ἔγινε ἀπὸ τὸν Κοδρικᾶ, ἀλλὰ ἀπὸ τὸν Μοισιόδακα. Μέσα στὸ κύκλωμα τῶν ὑπόπτων, καὶ μάλιστα γνωρίζοντας τὸν χαρακτήρα τοῦ Villoison, θὰ εἶταν φρόνιμον νὰ βάλουμε σὲ καλὴ θέση καὶ τὸ γάλλο σοφὸ· ἡ σύμπτωση τοῦ 1803, ὁπότε ἔχομε αὐτὴν τὴν πληροφορία σὲ γράμμα τοῦ Κοραῆ, ἀποτελεῖ μία ἐνδειξὴ καὶ δὲν πρέπει νὰ μᾶς ἀφήσει ἀδιάφορος.

νεταὶ αἰσθητὸ ὅτι ὁ ἐκδότης εἶχε διορθώσει σιωπηρὰ ἕνα ὀρθογραφικὰ λάθη. Τὸ ἐπίρημα assez, γιὰ τίς τρεῖς κῶμες εἶχε ἐκπέσει ἀπὸ τὴν ἀρχικὴ παρουσίαση.

9. «Θὰ πρόκειται κατὰ τὴν γνώμη μου περὶ τοῦ Villoison»· *Πρακτικὰ τῆς Ἀκαδημίας Ἀθηνῶν*, τ. 8, 1933, σ. (55).

10. «Δὲν τὸ ἀποκλείομε»· *Ἐρανιστής*, ὅπου ἐσημείωσα ἀνωτέρω, σ. 205

3) Αὐτὰ ὅλα μᾶς φέρουν πρὸς τὰ κατάλοιπα τοῦ Villoison. Ὁ Κατάλογος Astruc-Concasty, ὁ ὁποῖος περιέλαβε μεταξὺ ἄλλων καὶ αὐτὴν τὴν ἐνότητα, θὰ εὐκολύνει ἀσφαλῶς, χάρις στὴν ποιότητά του, μίαν διερεύνηση καμωμένη μετὰ στόχο τὰ θέματα τῆς νεοελληνικῆς παιδείας, γιὰ τὴν ὁποία ὁ γάλλος σοφός, ὅπωςδὴποτε, μετὰ τὸν τρόπο του, εἶχε ἐνδιαφερθεῖ.

4) Τοῦτο, ἄλλωστε, προκαλεῖ τὸ τελευταῖο σημεῖο τῶν πορισμάτων μας: ὁ Villoison εἶχε, μετὰ τὰ ἐνδιαφέροντά του, στρέψει τὴν προσοχὴ τῶν ἐλληνιστῶν πρὸς τὴν τσακωνικὴ διάλεκτο καὶ τοῦ ἄρεζε νὰ τὸ τονίσει. Ὅμως οἱ σημειώσεις τῆς ὁποῖας ἔχει καταχωρίσει προλογίζοντας τὴν Ἰλιάδα του (1788) δείχνουν ὅτι ἀπὸ τὸν Μοισιόδακα εἶχε κινηθεῖ ἡ προσοχή του πρὸς τὸν τομέα αὐτόν· ἐκείνου τὰ λόγια ξαναπαίρνει ὅταν πλησιάζει στὸ θέμα¹¹. Ἴσως καὶ πρὸς μίαν τέτοια κατεύθυνση νὰ μπορεῖ κάτι νὰ μᾶς δώσει τὸ ἀρχεῖο του¹².

Κ. Θ. Δημαρᾶς

11. Βλ. Ὁμήρου Ἰλιάς σὺν τοῖς σχολίοις, Βενετία 1788, ἰδίως στὶς σ. XLIX καὶ L τῶν Προλεγομένων.

12. Ὁ τρόπος μετὰ τὸν ὁποῖο παρουσιάζονται τὰ πράγματα ἀπὸ τὸν Μοισιόδακα, δείχνει μᾶλλον καὶ ὡς πρὸς τοῦτο ὅτι οἱ πληροφορίες του προέρχονται ἀπὸ ἄμεση ἐμπειρία.